

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś eunuch Filipowi powiedział proszę cię o kim prorok mówi to o sobie samym lub o innym kimś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy eunuch odezwał się do Filipa: Proszę cię, o kim prorok to mówi? O sobie samym, czy też o kimś innym?*)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedziawszy zaś trzebieniec Filipowi powiedział: "Proszę cię, o kim prorok mówi to? O sobie samym lub o innym kimś?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś eunuch Filipowi powiedział proszę cię o kim prorok mówi to o sobie samym lub o innym kimś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy tych słowach eunuch odezwał się do Filipa: Powiedz, proszę, o kim prorok to mówi? O sobie samym, czy też o kimś innym?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał eunuch Filipa: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie czy o kimś innym?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? Sam o sobie, czyli o kim innym?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedziawszy Rzezaniec Filipowi, rzekł: Proszę cię, o kim to Prorok mówi? O sobie czyli o kim innym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Proszę cię, o kim to Prorok mówi, o sobie czy o kimś innym? – zapytał Filipa dworzanin.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy eunuch odezwał się do Filipa i rzekł: Proszę cię, o kim to prorok mówi? O sobie samym, czy też o kim innym?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał więc eunuch Filipa: Proszę cię, o kim to Prorok mówi? O sobie samym czy o kimś innym?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A urzędnik zapytał Filipa: „Powiedz mi, proszę, o kim pisze prorok? O sobie samym czy też o kimś innym?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zwracając się do Filipa, eunuch zapytał: „Proszę cię, o kim tu prorok mówi? O sobie, czy o kimś innym?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy dworzanin zapytał Filipa: - Powiedz mi, o kim tu prorok mówi? O sobie, czy o kimś innym?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał dworzanin Filipa: 'Proszę cię, o kim to prorok mówi, o sobie, czy o kimś innym?'

*) Frg. ten był niejasny dla samych Żydów, którzy w Słudze Pana upatrywali któregoś z proroków lub naród jako całość.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обізвався скопєць і сказав Пилипові: Благаю тебе, про кого пророк це каже? Про себе самого чи про когось іншого?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A eunuch odpowiadając Filipowi, rzekł: Proszę cię powiedzieć, o kim to prorok mówi? O samym sobie, czy o kimś innym?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł eunuch do Filipa: "Mam do ciebie pytanie: czy prorok mówi o sobie, czy o kimś innym?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, eunuch rzekł do Filipa: "Proszę cię: O kim to prorok mówi? O sobie czy o kimś innym?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wyjaśnij mi, czy prorok Izajasz mówi tu o sobie, czy o kimś innym—poprosił urzędnik.